

Fecha de aprobación: 01/07/2024

Guía docente de la asignatura

Traducción B-A Árabe (25211I2)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades
--------------	--------------------------------------	-------------	---------------------

Módulo	Traducción B (Primera Lengua Extranjera)	Materia	Traducción B-a
---------------	--	----------------	----------------

Curso	2º	Semestre	2º	Créditos	6	Tipo	Obligatoria
--------------	----	-----------------	----	-----------------	---	-------------	-------------

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Haber superado 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura
- Haber superado 18 créditos del módulo de lengua B (1ª lengua extranjera) y su cultura

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Traducción directa.
- Traducción a la vista, fragmentada y resumida.
- Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.
- Traducción en equipo.
- Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.
- Introducción a la traducción en ámbitos específicos.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG04 - Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.



- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Adquirir una sólida base de traducción práctica para afrontar las exigencias de las diferentes traducciones especializadas de tercer y cuarto curso.
- Estimular el interés por la lectura, por temas de actualidad nacional e internacional y por el uso correcto de la lengua española.
- Comprender el papel del traductor como mediador intercultural.
- Conocer el proceso de análisis de textos con vistas a su traducción con fines determinados.
- Identificar problemas de traducción y aprender a resolverlos aplicando las estrategias adecuadas dependiendo del contexto, tipo de texto, etc.
- Identificar problemas de conversión y ortotipografía, y aprender las estrategias y normas para resolverlos.
- Conocer las normas de presentación de traducciones.
- Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios on-line, etc.) para traducir.
- Aprender a utilizar textos paralelos.



- Conocer el metalenguaje de la traducción.
- Ser capaz de traducir, al final del curso, un texto en lengua B, de unas 200 palabras, aproximadamente en 2 horas.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- **Tema 1.** Presentación de la asignatura: temario, objetivos, metodología, evaluación. La direccionalidad en traducción: traducción directa y traducción inversa.
- **Tema 2a.** Setting the scene
- **Tema 2b.** Análisis textual de textos en lengua B (árabe) con vistas a la traducción a la lengua A (español).
- **Tema 3.** Problemas específicos de la traducción general B-A (árabe-español). Procedimientos/estrategias de traducción empleados en la combinación lingüística B-A (árabe-español).
- **Tema 4.** Herramientas de traducción y uso de textos paralelos para la combinación lingüística B-A (árabe-español).
- **Tema 5.** Tipologías y convenciones textuales contrastivas en la combinación lingüística B-A (árabe-español): textos publicitarios, textos turísticos, textos periodísticos, textos literarios y textos audiovisuales.

PRÁCTICO

- **Tema 6.** Traducción B-A (árabe-español) y cultura. El traductor como mediador intercultural. La traducción de referencias culturales de la lengua B (árabe) a la A (español).
- **Tema 7.** Análisis y crítica de traducciones de la lengua B (árabe) a la A (español).

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

CARANDELL ROBUSTÉ, JUAN, JAIME SÁNCHEZ RATIA Y AHMED TEZITI, Árabe de prensa (I y II). Método para la comprensión auditiva y escrita. Escuela de Traductores de Toledo, 2008.

DICKINS, J. y J.C.E. WATSON, Standard Arabic, An advanced course, Cambridge, 1998.

EPALZA, MIKEL (COORD.), MARÍA JESÚS RUBIERA MATA [et al.], Traducir del árabe / Barcelona, Gedisa, 2004.

GARCÍA SUÁREZ, PABLO y LUIS MIGUEL PÉREZ CAÑADA, Manual de traducción periodística árabe-español. Introducción teórica, textos y claves. Escuela de Traductores de Toledo, 2017.

GUTIÉRREZ DE TERÁN, IGNACIO, Manual de traducción periodística (del español al árabe): Textos e introducción teórica, Madrid : CantArabia , 1998

KHATTAB, MAHGOUB DWIDAR, Diccionario de términos económicos español-árabe = Qamus al-mustalahat al-iqtisadiyya Isbani-'arabi / Mahgoub Dwidar Khattab Madrid : Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 2007.

ROJO PÉREZ, PEDRO (ed.), El mundo visto por los árabes : Anuario de prensa árabe 2006 / Barcelona: Icaria, 2007.

RAE. 1999. Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa.

RAE. Diccionario Panhispánico de dudas. <http://buscon.rae.es/dpdI/>



RAE. 2009. Nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa.
SAAD MOHAMED SAAD, ABEER MOHAMED ABD EL SALAM [et al.], Interculturalidad, lengua y traducción: estudios aplicados al español y al árabe/ coordinador, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 2009.
SECO, M. 1998. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

NOTA: En clase se facilitará bibliografía adicional (diccionarios, libros de estilo y otras obras de referencia).

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

La evaluación continua del proceso de aprendizaje en convocatoria ordinaria se realizará empleando los siguientes instrumentos y criterios:

1. Pruebas individuales y/o trabajos individuales o en grupo (40% nota final).
2. Examen manuscrito (60% nota final), que incluirá traducción de textos de carácter general, preguntas teóricas y ejercicios de aplicación práctica relacionados con los conceptos teóricos y métodos de análisis abordados en cada tema.

Para aprobar la asignatura es imprescindible tener superados cada uno de estos bloques en al menos un 40%.

Las traducciones y trabajos escritos se entregarán en Prado en la sección de TAREAS de la asignatura. Los trabajos se considerarán entregados únicamente si las entregas correspondientes se habían realizado en la fecha, hora y forma establecidas previamente por la profesora. Dichos trabajos serán tenidos en cuenta únicamente si el estudiante ha asistido a un mínimo del 80% de las sesiones de clase.

Advertencia: Los estudiantes que se hayan acogido a la modalidad de evaluación única final serán evaluados según el procedimiento descrito en el apartado correspondiente (ver abajo). Para ello deberán dirigir la solicitud correspondiente a la directora del departamento siguiendo el procedimiento descrito en la página:

<https://sede.ugr.es/procs/Gestion-Academica-Solicitud-de-evaluacion-unica-final>

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

Prueba escrita final presencial (100% nota final), que incluirá la traducción de textos de carácter





general, preguntas y ejercicios de aplicación teórico/práctico

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Prueba escrita final presencial (100% nota final), que incluirá la traducción de textos de carácter general y ejercicios de aplicación teórico/práctico

INFORMACIÓN ADICIONAL

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos \(https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad\)](https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad).

